

Л. В. Стеженская

ТРАДИЦИОННЫЕ КИТАЙСКИЕ ИЛЛЮСТРАЦИИ К «КАНОНУ ПРЕДАНИЙ»*

Институт Дальнего Востока РАН, Российская Федерация, 117997, Москва, Нахимовский пр., 32

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Российская Федерация, 101000, Москва, ул. Мясницкая, 20

Тема статьи с необычной для отечественного востоковедения стороны раскрывает вопрос изучения древнекитайского исторического канона «Шан шу». Автор рассказывает об уникальном издании памятника, вышедшем в свет в 1905 г. под названием ««Шу цзин» с иллюстрациями и пояснениями» («Шу цзин ту шо»). Это цинское издание стало итогом многовековой традиции представления канона в иллюстрациях. Оно было последним официальным изданием императорского Китая, к тому же популярным, созданным специально для того, чтобы быть понятным «женщинам и детям». Иллюстрации в нем являются основным элементом, а текст имеет второстепенное значение. Подробно рассматривается традиция иллюстрирования «Шу цзин», начиная с ханьских рельефов из Шаньдуна и захоронений периода Северного Вэй, на которых использовались изображения древних китайских императоров, и заканчивая иллюстрациями XVIII в. категории ту — иллюстративно-справочными изображениями широкого круга: различные схемы древнего календаря, астрономии, территориального деления Китая, рисунки узоров, музыкальных инструментов, атрибутов одежды. Может показаться, что «конфуцианский канон» и «иллюстрация» — это несовместимые понятия. Однако исследование, проведенное в статье, доказывает, что подобное утверждение не имеет под собой почвы. Наоборот, традиция иллюстрирования канонов идет из древности и существует до настоящего времени. Сейчас, когда только специалисты владеют древнекитайским языком, на котором написаны каноны, созданные по принципу «объяснения через изображения» издания стали особенно необходимы. Библиогр. 15 назв.

Ключевые слова: Шан шу, Шу цзин, Шу цзин ту шо, традиционная китайская иллюстрация, китайские каноны.

TRADITIONAL CHINESE ILLUSTRATIONS TO THE BOOK OF HISTORICAL DOCUMENTS

L. V. Stezhenskaya

Institute for Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences,
32, Nakhimovsky ul., Moscow, 117997, Russian Federation

National Research University Higher School of Economics,
20, Myasnitskaya ul., Moscow, 101000, Russian Federation

In a topic unusual for Russian Oriental studies, this article reveals the study of the ancient Chinese historical Classic *Shangshu*. The author talks about the unique edition of the book, published in 1905 under the name *Shujing tu shuo* (*The Book of Historical Documents with Illustrations and Commentary*). This Qing dynasty edition was the result of a centuries-old tradition of illustrations to the Chinese Classics. The illustrations in this edition are the main element, and the text itself is of secondary importance. The article focuses on the *Shujing* illustration tradition, starting from the Han reliefs from Shandong and ending with book illustrations of the eighteenth century. The illustration tradition of the Chinese Classics comes from ancient times and exists until today. As these days almost only professional researchers know the ancient Chinese language used in the Classics, more and more

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (научный проект № 15-34-01301).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

ancient books are being published in popular form on the principle of “explanations through images” and look like comics. On one side it is necessary for the preservation of ancient Chinese, on the other side it is an endemic part of traditional Chinese book culture. Refs 15.

Keywords: Shujing, Shangshu, Shujing tu shuo, Confucian classic, traditional Chinese illustration, Chinese Classics.

Среди печатных конфуцианских канонических книг имеется уникальное цинское издание 1905 г. «Канона преданий» — «Шу цзин» с иллюстрациями и пояснениями («Шу цзин ту шо» 《書經圖說》) [1]. Часть иллюстраций была опубликована в русском переводе этого памятника в 2014 г. [2], чтобы оказать «моральную поддержку» в понимании зачастую сложного текста, да и просто в качестве украшения научного издания. Уникальность «Шу цзин ту шо» состоит в том, что текст занимает в этой книге второстепенное место и представляет собой лишь небольшие выдержки из канонического текста книги. Большинство иллюстраций в «Шу цзин ту шо» — это сюжетные картинки, изображающие какие-то события или ситуации.

По сути, «Шу цзин ту шо» можно назвать современным словом «комикс», так как в нем реализован принцип «объяснения через изображения» (сян цзе 像解), которому отвечает и организация предлагаемого читателю материала¹. Вслед за названием главы дается краткая аннотация ее содержания. Затем следуют гравюры, после которых приводятся соответствующие отрывки текста оригинала, часто с небольшим словарным или смысловым пояснением в конце мелким шрифтом. Далее идут толкования (шо 說), которые, однако, не столько растолковывают текст оригинала, сколько объясняют, что изображено на рисунках. Толкования даны в краткой форме и специально написаны для данного издания. Связь их с официальным комментарием определить трудно.

Может показаться, что «конфуцианский канон» и «иллюстрация» — это несовместимые понятия, а фраза «комикс по мотивам китайской классики» звучит необычно, если не вульгарно. Однако эта точка зрения и утверждение, что «в принципе невозможно» иллюстрировать «высокую китайскую литературу», которая, наряду с прочим, включает в себя «издания классиков» [3, с. 95], не находят подтверждения. Известные исторические факты и сообщения древней китайской литературы скорее говорят об обратном: наличие изображений по мотивам «Шан шу» отмечается уже в далекой древности. В «Изречениях школы Конфуция» говорится об Учителе, который в чжоуском ритуальном «Зале просветления» «загляделся» на настенные изображения Яо, Шуня, Цзе и Чжоу (Ди-синь). Эти персонажи представляли «добро и зло», «взлет и падение». В том же зале был изображен Чжоу-гун, у которого на руках был малолетний Чэн-ван, а на плече — боевой топор. Чжоу-гун в качестве регента был обращен лицом на юг, на него с противоположного простенка смотрели чжоуские удельные правители [4].

На известных ханьских рельефах (не ранее второй половины II в. н. э.) из Шаньдуна изображены Яо, Шунь, Юй и Цзе. Гроб буддийского захоронения периода

¹ Следует заметить, что в настоящее время в КНР и на Тайване принцип «объяснения через изображения» повсеместно используется в массовой культуре и литературе для более доступного объяснения основ традиционной философии и культуры, в том числе при издании классических книг в популярном виде для неспециалистов и детей.

Северного Вэй (386–535) украшен эпизодами из жизни Шуня [5, р. 39; 6, р. 27–33]. В 828 г. танский император Вэнь-цзун приказал написать картины для дворцовой беседки по отобранным им мотивам рассказов «Шу цзина» о правителях древности и их министрах, «чтобы обозревать их утром и вечером» [7]. Цинский император Цяньлун (1736–1795) любил рисовать тушью образы правителей из «Шан шу» [2, с. 995]. Таким образом, мотивы «Шан шу» оставались достаточно популярными в изобразительном искусстве или ремесле Китая на протяжении достаточно длительного времени.

Иллюстрация, сопутствующая письменному тексту, могла появиться только с началом использования для письма шелка. Для исследования полезно методологическое разделение таких иллюстраций по типам ту (圖) и хуа (畫) [5, р. 119]. Иллюстрации к письменному «Шу цзину» относятся к категории ту — иллюстративно-справочным изображениям самого широкого круга (включая схемы, карты, таблицы, списки, рисунки, диаграммы и т. д. [8, р. 1–78]). Наиболее «технические» в составе «Шан шу» главы «Дани по Юю» («Юй гун») и «Великий образец» («Хун фань»), по-видимому, были проиллюстрированы ранее других ее текстов. Они восходили к еще более ранней рукописной традиции.

Карта Китая Пэй Сю (224–271) носила название «План земель [главы] “Юй гун”» [9]. Мотивы, близкие «Хун фаню», можно усмотреть в иллюстрированном «Чуском свитке» (III в. до н. э.) [10]. К настоящему времени сохранилось несколько отдельных подборок иллюстраций к этим главам, составление которых датируется периодами Сун, Мин и Цин. Это работы сунских Чэн Дачана (程大昌) и Люй Цзуняня (呂祖謙), минских ученых Ай Наньина (艾南英), Мао Жуйчжэна (茅瑞徵), Чжэн Сяо (鄭曉), Ся Юня (夏允) и Хань Банци (韓邦奇), цинских ученых Ма Цзюньляна (馬俊良), Ян Маоцзяня (楊懋建), Чэнь Ди (陳澧), Чжоу Лансяня (周閻仙), Чжэн Яньшао (鄭言紹), Ху Вэя (胡渭), Чжу Чжэня (朱鎮) и Шу Цзюнькуня (舒俊鯤). Все они выполнены в технике линейного рисунка и отпечатаны способом китайской ксилографии.

Иллюстрации-ту ко всему тексту «Шан шу» известны только в составе сборников иллюстраций к «Пяти-», «Шести-», «Семи-» и «Девятиканониям». Это работы сунского Ян Цзя (楊甲), минских У Циши (吳繼仕) и Чэнь Жэньси (陳仁錫), цинских Цзян Вэйлуна (江為龍), Лу Юньина (盧雲英), Ван Хао (王疇), Ян Куйчжи (楊魁植). Сюда нужно добавить разделы иллюстраций в официальных минском и цинском изданиях «Шу цзина» — «Иллюстрации и толкования» (圖說) к «Канону записей» с полным комментарием («Шу цзин да цюань» 《書經大全》) Ху Гуана (胡廣, 1369–1418) и «Иллюстрации к комментарию к “ [Чтимой] книге”» («Шу чжунань ту» 《書傳圖》) Ван Сюйлина (王頊齡, 1642–1725). Эти иллюстрации относятся к тому же историческому периоду, выполнены в той же технике, однако наряду с многочисленными ксилографическими изданиями среди них встречаются литографические отпечатки (ши бэнь 石本), датируемые концом XVIII в. Это несколько ранее предполагаемого начала использования литографии в Китае под влиянием западного опыта [3, с. 274].

Работа над цинским официальным «Каноном записей» с комментариями и их продолжением в собрании толкований» началась в эру правления под девизом Канси в 1721 г. и закончилась в 1730 г. уже во время правления под девизом Юнчжэн (1722–1735). Текст канона и комментариев в этом издании был предпослан раз-

дел «Иллюстрации к комментарию к “[Чтимой] книге”» («Шу чжуань ту») [11, цз. Шоу шан, с. 20а–586]. Большинство иллюстраций представляли собой различные схемы, призванные помочь читателю лучше понять затрагиваемые в тексте вопросы древнего календаря, астрономии, территориального деления и преемственности изучения канонической «Шан шу» начиная с эпохи Хань. Примерно около трети иллюстраций были рисунками узоров, музыкальных инструментов, атрибутов одежды и других предметов. Другими словами, их нельзя назвать сюжетными зарисовками, которые бы представляли, т. е. излагали, содержание текста.

Принцип иллюстрации, использованный в этой книге в качестве вспомогательного, был применен в качестве основного в официальном цинском издании «Шу цзин ту шо». В 1904 г. в ответ на указ вдовствующей императрицы Цыси (1835–1908) и императора Гуансюя (1875–1908) тогдашний «великий сановник по делам образования», т. е., по сути, министр образования, Сунь Цзянай (孫家鼐, 1827–1909) в своем докладе сообщал об окончании работы над ним. Новая книга должна была стать популярным изданием, содержание которого было бы «понятно женщинам и детям». Она предназначалась для распространения среди провинциальных государственных школ в качестве учебного пособия (кэбэнь 課本) для занятий по канонам [12, цз. 537, с. 153-2–154-1].

В докладах первого ректора Столичных учительских палат Чжан Хэнцзя (張亨嘉, 1847–1911), использованных в качестве предисловий [1, с. 1–23], говорилось о происхождении имеющейся версии «Шу цзина», указывалось, что данное издание готовилось «в помощь овладению канонами для [их] применения» (тун цзин чжи юн 通經致用). Предполагалось, что «действительность» (ши實, т. е. события, вещи, люди и т. д.) «Шу цзина» будет представлена в иллюстрациях, а та «мыслимость» (букв. пустота, суй 虛), которая подразумевается в «речах» (янь 言), должна будет объясняться в текстовых толкованиях (шо 說), чтобы «передать», а точнее дать возможность уловить и прочувствовать, «мысль» (чуань синь 傳心).

В распоряжении составителей имелось немало иллюстраций в виде схем для «Книги перемен», трех классических книг по ритуалу, глав «Дани по Юю» (6-3) и «Великий образец» (32-11) самого «Шу цзина», а также схем и рисунков исторической атрибутики в некоторых иллюстрированных изданиях конфуцианских «Пяти-», «Шести-» и «Семиканоний». Все они требовали критического отношения и проверки. Во-первых, для нового издания их надо было дополнить. Некоторая часть старого иллюстративного материала не подходила, так как отклонялась в своем содержании от канонического текста. Даже многие карты к главе «Дани по Юю» оказывались непригодными только потому, что в них содержалась трактовка топонимов как «гор» и «рек», а в самом тексте эти родовые определения отсутствовали.

«Императорское зеркало» с иллюстрациями и толкованиями («Ди цзянь ту шо» 《帝鑑圖說》), составленное для малолетнего наследника минского престола, будущего императора Ваньли (Шэнь-цзун, 1573–1620) его наставником Чжан Цзюйчжэном (張居正, 1525–1582), включало более сотни изображений правителей и императоров, но только 12 рисунков (от императора Яо до чжоуского У-вана) относились к историческому периоду «Шу цзина» [13, с. 310–319, 321–324]. Сюжеты и этих рисунков требовали проверки, так как включали мотивы, отсутствовавшие в каноническом тексте. Точно так же даже рисунки тушью императора Цяньлуна (1736–1795) не подходили для готовящегося издания, так как были написаны на

сюжеты народных преданий и не основывались на официальных комментариях [1, с. 2].

Тем не менее полностью избежать «постороннего» материала для иллюстраций все же не удалось. Источник дополнительных сведений (мотивов) должен был указываться в «толковании» к рисунку. Так, на рисунках с Гао Яо появился однорогий козел сечжи, способный определить в судебном споре виновную сторону. Это стало возможно только потому, что такое мифическое животное упоминалось (отметим, в критическом ключе) ханьским конфуцианцем Ван Чуном (27 — ок. 98) в его сочинении «Лунь хэн» [1, с. 237, 240; 14, с. 275; 15].

По нашим подсчетам в «Шу цзин ту шо» 592 иллюстрации. Указывавшееся ранее число 951 является опиской, оно значительно отличается от чисел от 586 до 570, которые были получены нашим же подсчетом по оглавлению или указывались в цинских описаниях «Шу цзин ту шо» [2, с. 996].

В описании экземпляра «Шу цзин ту шо», сделанного тайваньской Центральной библиотекой, указывается, что издание было литографическим (шибань 石版). Литография, по-видимому, была высокой, так как гравюры практически не имеют штриховки.

Оттиск «“Канона записей” с иллюстрациями и толкованиями» был сделан в 1905 г. В том же году в империи Цин была отменена государственная экзаменационная система. «Шу цзин» перестал быть канонической книгой китайского образования. В то же время его цинское иллюстрированное издание стало первым в ряду современных адаптированных популярных изданий конфуцианской классики прошлого и нынешнего веков.

Сравнение различных изданий общих сборников иллюстраций показывает изменение приоритетов в размещении иллюстраций. В то же время за 600 с лишним лет общий набор изображений и тем оставался достаточно стабильным. Копирование и имитация старых изображений оставались основными способами подготовки новых изданий. В отдельных случаях сохранялась старая неверная иллюстрация, которую сопровождало словесное описание, свидетельствовавшее об ошибочности изображения.

Издание «Шу цзин ту шо» 1905 г. практически в полном объеме сохранило в своем составе графику традиционных иллюстраций «Шан шу» XII–XIX вв. Изменения коснулись расположения, размера и качества отдельных иллюстраций. Часть «технических» иллюстраций была переведена в разряд нарративных, когда иллюстрируемый предмет изображался (с соответствующей надписью) внутри сюжетной картинке.

Большая часть иллюстраций «Шу цзин ту шо» оказывается чуждой традиционной «графике» (ту) изобразительных пояснений к «Шан шу» («Шу цзин»). Их истоки следует искать в иллюстрации традиционной художественной литературы, драмы и, возможно, в простонародной картинке.

Литература

1. Циньдин Шу цзин ту шо (Высочайше утвержденный «Канон записей» с иллюстрациями и толкованиями): В 16 т., в 2 папках. Б. м., [1905]. Т. 1 [149] с разд. паг.
2. Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / подгот. древнекит. текстов и ил., пер., примеч. и предисл. В. М. Майорова; послесл. В. М. Майорова и Л. В. Стеженской. М.: ИДВ РАН, 2014. 1152 с.

3. *Виноградова Т.И.* Мир как «представление»: китайская литературная иллюстрация. СПб.: БАН; Альфарет, 2012. 332 с.
 4. URL: <http://ccontext.org/kongzi-jiayu/guan-zhou> (дата обращения: 26.04.2016).
 5. *Murray J.K.* *Mirror of morality: Chinese narrative illustration and Confucian ideology.* Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007. 224 p.
 6. *Yang Hong.* An Archaeological View of Tuoba Xianbei Art in the Pingcheng Period and Earlier // *Orientalia*. 2002. Vol. 34. No. 5. P. 27–33.
 7. URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%9C%96%E7%95%AB%E8%A6%8B%E8%81%9E%E8%AA%8C/%E5%8D%B7%E4%B8%80> (дата обращения: 26.04.2016).
 8. *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft* / ed. by F. Bray, V. Dorofeeva-Lichtmann, G. Métaillé. Leiden: Brill, 2007. 650 p.
 9. URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E6%99%89%E6%9B%B8/%E5%8D%B7035> (дата обращения: 26.04.2016).
 10. *Barnard N.* *The Ch'u silk manuscript. Translations and commentary.* Canberra: Australian National University Press, 1973. 312 p.
 11. Циньдин Шу цзин чжуань шо хуй цзуань (Высочайше утвержденный «Канон записей» с комментариями и их продолжением в собрании толкований). Б. м., б. г. 88 с.
 12. Цин ши лу (Цинские документированные записи): В 60 т. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1986.
 13. Ди цзянь ту шо («Императорское зеркало» с иллюстрациями и толкованиями). Тайнань: Чжуанъянь вэньхуа, 1997.
 14. *Сомкина Н. А.* Историческая морфология цилиня // *Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика.* 2008. Вып. 3-2. С. 272–276.
 15. *Барабошкин К. Е.* Рассуждения китайских мыслителей конца древности и раннего средневековья о литературе // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Гуманитарные науки.* М.: ООО «Научные технологии», 2017. № 1 (январь). С. 107–110.
- Для цитирования: *Стеженская Л. В.* Традиционные китайские иллюстрации к «Канону преданий» // *Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика.* 2017. Т. 9. Вып. 4. С. 377–383.
<https://doi.org/10.21638/11701/spbu13.2017.403>

References

1. *Qin ding Shu jing tu shuo* [*Shujing with Illustrations and Comments. Authorized version*]. 16 vols., in 2 casings. В. м., [1905]. Т. 1 [149] s razd. pag.
2. *Chitimaia kniga: Drevnekitaiskie teksty i perevod «Shan shu» («Shu tszin») i «Malogo predisloviia» («Shu siui»)* [*The Esteemed Book: Ancient Chinese texts and [Russian] translation of Shangshu (Shujing) and Shorter Preface (Shuxu)*]. Arrangement of Ancient Chinese texts a. Illustrations, tr., comment. a. Preface by V.M. Mayorov; Postface by V.M. Mayorov and L.V. Stezhenskaya. Moscow, IDV RAN, 2014. 1152 p. (In Russian)
3. *Vinogradova T.I.* *Mir kak «predstavlenie»: kitaiskaia literaturnaia illiustratsiia* [Universe as “Presentation”: Chinese Literary Illustration]. St. Petersburg, BAN, Al'faret Publ., 2012. 332 p. (In Russian)
4. Available at: <http://ccontext.org/kongzi-jiayu/guan-zhou> (accessed: 26.04.2016).
5. *Murray J.K.* *Mirror of morality: Chinese narrative illustration and Confucian ideology.* Honolulu, University of Hawai'i Press, 2007. 224 p.
6. *Yang Hong.* An Archaeological View of Tuoba Xianbei Art in the Pingcheng Period and Earlier. *Orientalia*, 2002, vol. 34, no. 5, pp. 27–33.
7. Available at: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%9C%96%E7%95%AB%E8%A6%8B%E8%81%9E%E8%AA%8C/%E5%8D%B7%E4%B8%80> (accessed: 26.04.2016).
8. *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft.* Eds F. Bray, V. Dorofeeva-Lichtmann, G. Métaillé. Leiden, Brill Publ., 2007. 650 p.
9. Available at: <https://zh.wikisource.org/wiki/%E6%99%89%E6%9B%B8/%E5%8D%B7035> (accessed: 26.04.2016).
10. *Barnard N.* *The Ch'u silk manuscript. Translations and commentary.* Canberra, Australian National University Press, 1973. 312 p.
11. *Qinding Shu jing zhuan shuo hui zuan* [*Augustly Endorsed Book of Documents with Extended Collection of Commentaries*]. В. м., б.г. 88 p.
12. *Qing shi lu* [*Veritable Records of the Qing*]. Beijing, Zhonghua shuju, 1986.

13. *Di jian tu shuo* [*The Emperor's Mirror with Illustrations and Explanations*]. Tainan, Zhuangyan wenhua, 1997.

14. Somkina N. A. Istoricheskaia morfologiya tsilinia [Historical Morphology of Chinese Unicorn (Qilin)]. *Vestnik SPbSU. Vol. 9. Philology. Asian and African Studies. Media*, 2008, issue 3–2, pp. 272–276. (In Russian)

15. Baraboshkin K. E. Rassuzhdeniia kitaiskikh myslitelei kontsa drevnosti i rannego srednevekov'ia o literature [Literary Thought of Chinese Philosophers in Early Imperial China]. *Sovremennaiia nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Gumanitarnye nauki* [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Humanities]. Moscow, OOO "Nauchnye tekhnologii" Publ., 2017, N (January), pp. 107–110. (In Russian)

For citation: Stezhenskaya L. V. Traditional Chinese illustrations to *The Book of Historical Documents*. *Vestnik SPbSU. Asian and African Studies*, 2017, vol. 9, issue 4, pp. 377–383.
<https://doi.org/10.21638/11701/spbu13.2017.403>

Статья поступила в редакцию 4 августа 2017 г.
Статья рекомендована в печать 31 августа 2017 г.

Контактная информация

Стеженская Лидия Владимировна — кандидат филологических наук; stezh@rambler.ru

Stezhenskaya Lidiya V. — PhD; stezh@rambler.ru